

Analizowane wypowiedź

Zaprawdę, zaprawdę, powiadam wam: Kto słucha słowa mego i wierzy w Tego, który Mnie posłał, ma życie wieczne i nie idzie pod sąd, lecz ze śmierci przeszedł do życia.

Zaprawdę, zaprawdę

Zaprawdę, zaprawdę, powiadam wam: *Kto słucha słowa mego i wierzy w Tego, który Mnie posłał, ma życie wieczne i nie idzie pod sąd, lecz ze śmierci przeszedł do życia.*

- Hebrajskie (i greckie) „*amen, amen*” wskazuje na szczególnie uroczystą formę zapewnienia.
- Na język polski najczęściej tłumaczone jest to: „*zaprawdę, zaprawdę powiadam wam*”, choć pastor Zaręba w swoim przekładzie oddaje to jako „*ręczę i zapewniam*” - też ładnie.

Warunek #1

*Zaprawdę, zaprawdę, powiadam wam: **Kto** **słucha słowa** mego i wierzy w Tego, który Mnie posłał, ma życie wieczne i nie idzie pod sąd, lecz ze śmierci przeszedł do życia.*

- Jeżeli słuchasz słów Jezusa...
- Czy słuchasz słów Jezusa?
- Czy znasz słowa Jezusa? Nie pytam o to, czy w niedzielę czytano w kościele Ewangelię, bo wiem, że czytano.
Pytam: czy znasz i słuchasz słów Jezusa? Np. czy znałeś wcześniej to zapewnienie?

Warunek #2

Zaprawdę, zaprawdę, powiadam wam: Kto słucha słowa mego i wierzy w Tego, który Mnie posłał, ma życie wieczne i nie idzie pod sąd, lecz ze śmierci przeszedł do życia.

- Czy wierzysz Temu, który Jezusa posłał ...
Uwaga Przekład BT ma tu błąd: powinno być " ...wierzy **TEMU**, który ...
- Ale skąd mam wiedzieć kto Jezusa posłał?
A może na chwilę uwierz Jego słowom gdy twierdził, że jest posłany od Boga. A więc ...
- Czy wierzysz Bogu? Nie pytam czy wierzysz w Boga ale czy wierzysz Bogu!

Skutek #1

*Zaprawdę, zaprawdę, powiadam wam: Kto słucha słowa mego i wierzy w Tego, który Mnie posłał, **ma życie wieczne** i nie idzie pod sąd, lecz ze śmierci przeszedł do życia.*

- Słuchający i wierzący ma życie wieczne.
- Nie będzie miał, ale ma. Już ma. Teraz. Teraz ma mieć świadomość, że jego życie jest wieczne.

Skutek #2

Zaprawdę, zaprawdę, powiadam wam: Kto słucha słowa mego i wierzy w Tego, który Mnie posłał, ma życie wieczne i nie idzie pod sąd, lecz ze śmierci przeszedł do życia.

- Słuchający i wierzący nie dzie na sąd.
- Jak to nie idzie na sąd? Jego grzechy, wpadki, małe świństwa i wielkie łajdactwa nie mają być osądzone? Tak! Tak, bo po znajomości (jak się zna Jezusa) można się z sądu wywinąć. Dziwne? Tak mówił Jezus – pytanie czy mu wierzysz?
- Niektóre tłumaczenia oddają myśl „*nie idzie na potępienie*” i dobrze to oddają, bo sprawiedliwość Boga wymaga aby grzechy człowieka były potępione.

Skutek #3

*Zaprawdę, zaprawdę, powiadam wam: Kto słucha słowa mego i wierzy w Tego, który Mnie posłał, ma życie wieczne i nie idzie pod sąd, lecz **ze śmierci przeszedł do życia**.*

- Słuchający i wierzący ze śmierci przeszedł do życia.
- Jak to ze śmierci? To wcześniej nie żył?
Pewnie tak skoro Jezus mówi, że przeszedł do życia to może co to było za życie wcześniej?
- Może uwierz dziś i zacznij żyć naprawdę!

Analiza wypowiedzi Pana Jezusa

zapisanej w Ewangelii Jana, w rozdziale 5, wers 24

W34, 10 października 2020

Tysiąclatka

Apologia Jezusa⁴

19 W odpowiedzi na to Jezus im mówił: «Zaprawdę, zaprawdę, powiadam wam: Syn nie mógłby niczego czynić sam od siebie, gdyby nie widział Ojca czyniącego. Albowiem to samo, co On czyni, podobnie i Syn czyni. **20** Ojciec bowiem miłuje Syna i ukazuje Mu to wszystko, co On sam czyni, i jeszcze większe dzieła ukaze Mu, abyście się dziwili. **21** Albowiem jak Ojciec wskrzesza umarłych i ożywia, tak również i Syn ożywia tych, których chce. **22** Ojciec bowiem nie sądzi nikogo, lecz cały sąd przekazał Synowi, **23** aby wszyscy oddawali cześć Synowi, tak jak oddają cześć Ojcu. Kto nie oddaje czci Synowi, nie oddaje czci Ojcu, który Go posłał. **24** Zaprawdę, zaprawdę, powiadam wam: Kto słucha słowa mego i wierzy w Tego, który Mnie posłał, ma życie wieczne i nie idzie na sąd, lecz ze śmierci przeszedł do życia. **25** Zaprawdę, zaprawdę, powiadam wam, że nadchodzi godzina, nawet już jest, kiedy to umarli usłyszą⁵ głos Syna Bożego, i ci, którzy usłyszą, żyć będą. **26** Podobnie jak Ojciec ma życie w sobie, tak również dał Synowi: mieć życie w sobie samym. **27** Przekazał Mu władzę wykonywania sądu, ponieważ jest Synem Człowieczym. **28** Nie dziwcie się temu! Nadchodzi bowiem godzina, w której wszyscy, którzy spoczywają w grobach⁶, usłyszą

Przekład dosłowny (Toruński)

23. Aby wszyscy czcili Syna, tak jak czczą Ojca. Kto nie czci Syna, nie czci Ojca, który Go posłał. **lub: poważać, okazywać głęboki szacunek*

24. Zaprawdę, zaprawdę mówię wam: *Kto* słucha mojego słowa i wierzy Temu, który mnie posłał, ma życie wieczne i nie idzie na sąd, ale przeszedł* ze śmierci do życia.

**gr.: matabaino - przejść*

J 3,16; 4,14; 6,47;

z jednego miejsca do drugiego, usunąć

Mt 7,14; Rz 8,1-30

25. Zaprawdę, zaprawdę mówię wam: Przyjdzie godzina, i teraz już jest, gdy umarli usłyszą głos Syna Bożego, i ci, którzy usłyszą*, będą żyć. **dosł.: usłyszeli - cz. przesz. dok.*

Łk 9,60; 15,24

26. Bo i tak* Ojciec ma życie sam w sobie tak

Inne przekłady, łacina i greka

- BT5 "Zaprawdę, zaprawdę, powiadam wam: Kto słucha słowa mego i wierzy w Tego, który Mnie posłał, ma życie wieczne i nie idzie pod sąd, lecz ze śmierci przeszedł do życia."
- BW "Zaprawdę, zaprawdę, powiadam wam, kto słucha słowa mego i wierzy temu, który mnie posłał, ma żywot wieczny i nie stanie przed sądem, lecz przeszedł z śmierci do żywota."
- DOS "Ręczę i zapewniam was, kto słucha mego Słowa i wierzy Temu, który Mnie posłał, ma życie wieczne i nie idzie na sąd, ale przeszedł ze śmierci do życia."
- EIB "Ręczę i zapewniam, kto słucha mego Słowa i wierzy Temu, który Mnie posłał, ma życie wieczne i nie czeka go sąd, ale przeszedł ze śmierci do życia."
- TPNT "Zaprawdę, zaprawdę mówię wam: Kto słucha mojego słowa i wierzy Temu, który mnie posłał, ma życie wieczne i nie idzie na sąd, ale przeszedł ze śmierci do życia."
- UBG "Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Kto słucha mego słowa i wierzy temu, który mnie posłał, ma życie wieczne i nie będzie potępiony, ale przeszedł ze śmierci do życia."
- BB "Zaprawdę, zaprawdę wam powiem: Kto słowa mego słucha, a wierzy onemu, który mię posłał, ma żywot wieczny, ani przyjdzie w potępienie, owszem przeszedł z śmierci do żywota."
- BG "Zaprawdę, zaprawdę powiadam wam: Kto słowa mego słucha i wierzy onemu, który mię posłał, ma żywot wieczny i nie przyjdzie na sąd, ale przeszedł z śmierci do żywota."
- VUC "Amen, amen dico vobis, quia qui verbum meum audit, et credit ei qui misit me, habet vitam aeternam, et in iudicium non venit, sed transiit a morte in vitam."
- TR "αμην αμην λεγω υμιν οτι ο τον λογον μου ακουων και πιστευων τω πεμψαντι με εχει ζωην αιωνιον και εις κρισιν ουκ ερχεται αλλα μεταβεβηκεν εκ του θανατου εις την ζωην "